



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de FRANÇOIS-GIAPPICONI (Catherine), « Note sur l'édition du texte »,  
*Théâtre*, Tome III, NIVELLE DE LA CHAUSSÉE (Pierre-Claude), p. 167-170

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11530-4.p.0167](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11530-4.p.0167)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2021. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## NOTE SUR L'ÉDITION DU TEXTE

Nous avons suivi le texte de l'édition originale d'*Amour pour amour*, publiée en 1742 chez Prault fils. Celui figurant au tome III des *Œuvres de théâtre de Monsieur Nivelle de la Chaussée*, en trois volumes, publiées chez Prault fils en 1747, reprend celui de l'édition originale, mais s'y ajoutent les quatre pages d'airs notés du divertissement.

L'édition originale présentant une ponctuation parfois défectueuse, absente ou aberrante (défaut de points d'interrogation et d'exclamation, en particulier, ou interversion des deux), nous avons dû y suppléer, en la confrontant à la dernière édition de la pièce du vivant de l'auteur, publiée en 1753 chez Prault fils, et à celle, parue à titre posthume, dans le deuxième volume des *Œuvres de Monsieur Nivelle de la Chaussée*, éditées par Charles Sablier, et publiées en 1762 chez Prault petit-fils.

### DESCRIPTION DES ÉDITIONS RETENUES

Amour / pour amour / COMÉDIE / De Monsieur DE LA CHAUSSE'E, de / l'Académie Française. / EN TROIS ACTES, EN VERS, / Avec un Prologue. / Représentée sur le Théâtre de la Comédie / Française au mois de janvier 1742. / Le prix est de 30 sols. / Si qu'un bouquet donné d'amour profonde, / C'étoit donné toute la terre ronde. *Marot.* / (fleuron) / À PARIS, / chez PRAULT Fils, Quay de Conty, à la / descente du Pont Neuf, à la Charité. / (filet) / M.DCC.XLII. / Avec Approbation et Privilège du Roy.

Le volume est composé d'une page de titre non numérotée, avec au verso le « nom des acteurs de la comédie », et en regard celui de leurs interprètes ; d'un poème dédié « à Zémire » (p. 1) ; des « acteurs du prologue » (p. 2) ; du texte du Prologue (p. 3-22) ; du titre de la Comédie (p. 23) ;

d'une liste des « acteurs » (p. 24); du texte de la Comédie (p. 25-103); du texte du divertissement (4 p. non numérotées); de l'approbation et du privilège du roi.

Approbation : « J'ai lu par ordre de Monseigneur le Chancelier une comédie qui a pour titre, *Amour pour amour*, avec un divertissement, et je crois que le public en verra l'impression avec plaisir. Ce 20 mars 1742. Crébillon. »

Œuvres / de theatre / DE MONSIEUR / NIVELLE DE LA CHAUSSÉE, / DE L'ACADÉMIE FRANÇOISE. / TOME TROISIÈME. / (fleuron) / À PARIS, / Chez PRAULT Fils, Quay de Conty, vis-à-vis / la descente du Pont-Neuf, à la Charité. / (filet) / M. DCC. XLVII. / Avec Approbation & Privilège du Roi.

Le volume III contient trois pièces : *Amour pour amour*, *L'École des mères*, *Le Rival de lui-même*. Conforme à l'édition originale, le texte d'*Amour pour amour* précédé du Prologue et suivi du divertissement est publié p. 1-103, suivi du divertissement, non paginé, et des Approbation et Privilège. Quatre pages d'airs notés du divertissement sont renvoyées en fin de volume.

Amour / pour amour / COMÉDIE / De Monsieur DE LA CHAUSSÉE, de / l'Académie Françoise. / EN TROIS ACTES EN VERS, / Avec un Prologue. / Représentée sur le Théâtre de la Comédie / Françoise au mois de janvier 1742. / Le prix est de 30 sols. / Si qu'un bouquet donné d'amour profonde, / C'étoit donné toute la terre ronde. *Marot*. / (fleuron) / À PARIS, / chez PRAULT Fils, Quai de Conti, à la descente / du Pont Neuf, à la Charité. / (filet) / M.DCC.LIII. / Avec Approbation et Privilège du Roi<sup>1</sup>.

Dernière édition de la pièce du vivant de La Chaussée, le volume est composé de quatre pages non numérotées : la page de titre, page blanche au verso, le poème dédié « à Zémire » au recto de la page suivante, avec au verso le « nom des acteurs de la comédie » et celui de leurs interprètes en regard. Titre de la comédie (p. 1); acteurs du Prologue (p. 2); texte du prologue (p. 3-17); page de titre *Amour pour amour* (p. 19); acteurs (p. 20); texte *Amour pour amour* (p. 21-77); divertissement (p. 78-80); Approbation (p. 80).

1 Édition disponible sur Gallica. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5846230q/f83.image.texteImage>.

Œuvres / DE MONSIEUR / nivelle / de la chaussée, / *De l'Académie Française*. / Nouvelle édition, corrigée, & augmentée / de plusieurs Pieces qui n'avoient point / encore paru. / TOME SECOND. / (fleuron) / À PARIS, / Chez PRAULT, petit-fils, Libraire, Quai des Augustins, à l'Immortalité. / (filet) / M. DCC. LXII. / *Avec Approbation & Privilège*.

Le volume II contient quatre pièces : *Maximien*, *Mélanide*, *Amour pour amour*, *L'École des mères*. Le texte d'*Amour pour amour* précédé du Prologue et suivi du divertissement est publié des pages 175 à 270.

Il ressort de la confrontation des éditions retenues qu'elles ne présentent que peu de différences touchant le texte lui-même. Quant à la ponctuation, la plupart des aberrations de l'édition originale avaient été corrigées dès 1753, d'autres l'ont été dans l'édition posthume de 1762. Dans cette dernière, les points-virgules ou les deux points ont le plus souvent été remplacés par des points, et une partie des points d'interrogation ou d'exclamation manquants ont été rétablis.

## LE MANUSCRIT DE SOUFFLEUR

Plus significatives sont les variantes entre l'édition originale et le manuscrit de souffleur, que nous avons consulté à la bibliothèque-musée de la Comédie-Française<sup>2</sup>. Il s'agit d'une copie du manuscrit de l'auteur, réalisée sur l'original avant de le lui restituer, et qui témoigne de l'évolution du texte avant et après la création de la comédie. Si la majeure partie des modifications portées sur le manuscrit ont été reprises dans l'édition originale de la pièce, ainsi que la suppression d'une trentaine de vers, d'autres modifications n'y ont pas été prises en compte. Ainsi, une vingtaine de vers supprimés dans le manuscrit de souffleur, sont maintenus dans le texte imprimé. Leur suppression, intervenant alors que les représentations poursuivaient leur cours, a sans doute été postérieure à la première impression de la pièce.

Les très nombreuses variantes entre ce manuscrit et l'édition originale sont révélatrices de l'évolution importante du texte de la comédie

2 Ms. 143, Archives de de la Comédie-Française.

au cours de la préparation de sa représentation, aussi les avons-nous scrupuleusement signalées. Certaines des modifications du texte ont vraisemblablement été décidées au fil des répétitions, pour répondre aux remarques ou suggestions éventuelles des comédiens. Dans le souci d'assurer l'animation de l'échange, et de laisser libre cours à la vivacité des émotions qui s'y expriment, une partie du dialogue a été supprimée. N'en subsiste que les vers qui l'encadraient. La façon dont les interprètes campent les personnages, leurs postures, leur gestuelle et l'expression de leurs sentiments, prennent le pas sur le discours, ainsi resserré pour en renforcer l'effet et impressionner plus vivement les spectateurs. Quelques-unes des didascalies ont également été modifiées.

Les variantes des diverses éditions de la comédie sont signalées par leur date de publication, 1742, 1753 et 1762, et celles du manuscrit de souffleur par la mention « ms ». Compte tenu du nombre important des variantes, la scène s'est imposée comme unité de numérotation. Les variantes sont répertoriées à la fin du texte de la pièce de a à z, pour chaque scène de chaque acte.